

4. Evdokimova M.G. Problems of Theory and Practice of ICT in Foreign Language Teaching. Moscow, MIET, 2004. 312 p.

5. Kuznetsov A.N. Competency Potential of an Academic Subject: A Case-study of Foreign Language Training. Moscow, MSAU, 2014. 120 p.

6. Romiszowski A.J. Developing Auto-Instructional Materials: From Programmed Learning to CAL and Interactive Video. London: Kogan Page, 1999. 460 p.

7. Salmon G. E-tivities: The key to Active On-Line Learning. London: Kogan Page, 2003. 224 p. (www.e-tivities.com).

8. Blom J.J.C. Use-Oriented Courseware Development for Agricultural Education: An Ecological Approach. Wageningen, WAU, 1997. 298 p.

9. Hilgenstock R., Jimann R. On-Line Learning with MOODLE: Teacher Handbook. Bonn, Dialogue Consulting, 2007. 164 p. (www.dialogue.net, www.moodle.org, www.moodle.de).

Kuznetsov Andrei Nikolaevich – PhD in Education, Professor, Department of Foreign Languages, Russian Timiryazev State Agrarian University; 127550, Moscow, Timiryazevskaya str., 58, k. 333; e-mail: andremos@inbox.ru.

Schaveleva Ekaterina Nikolaevna – PhD in Education, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Communicative Technologies, MISiS – National University of Science and Technology; 119049, Moscow, Leninsky prospect, 4, k. 1043; e-mail: e.schaveleva@gmail.com.

Received 2 July 2015

УДК 811.161.1(07):378

А.Н. РЕМЕНЦОВ, Н.А. РЕМЕНЦОВА

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ДОВУЗОВСКАЯ ПОДГОТОВКА ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

В статье представлены мировые тенденции в обучении иностранных учащихся. Отмечена устойчивая тенденция роста числа иностранных учащихся в различных странах мира; все возрастающее число совместных университетов в странах Юго-Восточной Азии. Выделены основные варианты экспорта образовательных услуг: процесс обучения по образовательным программам, предоставляемым иностранным гражданам в стране, их принимающей; обучение иностранных граждан в стране их постоянного проживания (на родине); в совместных университетах по образовательным программам страны-экспортера; дистанционное обучение с использованием онлайн-технологий с нахождением преподавателей в стране экспортера образовательных услуг, а учащихся – в стране-импортере данных услуг. Исследуется вопрос дополнительной довузовской подготовки вьетнамских граждан к обучению по совместным образовательным программам и специальностям ряда российских вузов. Выявлены особенности и специфика дополнительной довузовской подготовки иностранных учащихся в условиях неязыковой среды. Приведены примеры и результаты тестирования вьетнамских учащихся по русскому языку и профильным дисциплинам на русском языке. Целью тестов является осуществление проверки уровня сформированности навыков и умений, необходимых для понимания представленной информации, а также проверки уровня сформированности языковой компетенции, необходимой для решения определенных коммуникативных задач, в соответствии с первым сертификационным уровнем. Проведен анализ тестирования, который показал, что студенты в основном хорошо знают грамматический материал в объеме первого сертификационного уровня, но в недостаточной степени овладели навыками понимания русской речи со слуха, без зрительной опоры. Предложены рекомендации преподавателям русского языка больше времени и внимания уделять на занятиях такому виду речевой деятельности, как аудирование. Результаты проведенных исследований по тестированию вьетнамских учащихся ВРТУ по русскому языку и научному стилю речи, по профильным дисциплинам показали, что подготовка по этим дисциплинам на

русском языке должна осуществляться по скорректированной программе дополнительной довузовской подготовки. Обоснована необходимость обязательного обучения по научному стилю речи при изучении профильных дисциплин в условиях неязыковой среды.

Ключевые слова: экспорт образовательных услуг; совместные образовательные программы; обучение; русский язык; неязыковая среда; тестирование; профильные дисциплины.

В настоящее время продолжается процесс интернационализации высшего образования. Как устойчивую тенденцию можно отметить рост числа иностранных учащихся в таких странах, как США, Великобритания, ФРГ, Япония, Австралия, Франция, КНР и др. В целом суммарное число иностранных учащихся в мире достигло 4,1 млн чел. и, по экспертным оценкам, к 2020 г. составит 7,2 млн [1]. Одновременно растет число совместных университетов, созданных на территории динамично развивающихся стран Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока и Латинской Америки. Так, в Социалистической Республике Вьетнам, имеющей ежегодный ВВП в последние 5 лет около 7%, созданы Вьетнамо-Германский, Вьетнамо-Японский, Вьетнамо-Австралийский, Вьетнамо-Французский университеты и в 2015 г. – Вьетнамо-Американский университет в городе Дананг.

Проведенный нами анализ показал, что рост экспорта образовательных услуг остается устойчивой мировой тенденцией и может быть реализован в трех вариантах:

а) обучение в учебных заведениях по образовательным программам, предоставляемым иностранным гражданам в стране их принимающей (классическая форма);

б) обучение иностранных граждан непосредственно в стране их проживания (на родине) в создаваемых совместных университетах по образовательным программам страны-экспортера;

в) дистанционное обучение с использованием онлайн-технологий с нахождением преподавателей в стране-экспортере образовательных услуг и обучающихся в стране-импортере данных услуг.

В данной статье мы исследуем вопрос дополнительной довузовской подготовки при обучении по совместным образовательным программам граждан Вьетнама в Ханойском Вьетнамо-Российском технологическом университете (ВРТУ). Проект создания и развития ВРТУ осуществляется консорциумом российских вузов в составе: МВТУ им. Баумана; МГСУ; МИСиС; МАДИ (ГТУ); МАИ; ОГИМ; МФТИ; ЛЭТИ; СПбПУ; ИТМО на базе Ханойского технологического университета им. Ле Куи Дона.

Обучение проводится по совместным образовательным программам, заказанным вьетнамской стороной в вузах РФ, с обязательной дополнительной подготовкой вьетнамских учащихся по общеобразовательным дисциплинам на русском языке как иностранном (РКИ) в течение года в Ханое. Процесс подготовки осуществляется вьетнамскими преподавателями при методической поддержке ко-

мандируемых в Ханой преподавателей, входящих в консорциум российских вузов.

К особенностям подготовки по второму варианту обучения в совместном университете [2] на примере ВРТУ можно отнести следующее:

- отсутствует классическая дополнительная довузовская подготовка на русском языке по общеобразовательным дисциплинам (обучение ведется в лингвистическом центре);

- обучение на первом и втором курсах ВРТУ по дисциплинам гуманитарного и экономического циклов ведется на вьетнамском языке;

- обучение по ряду дисциплин, определяющих профиль подготовки, осуществляется на русском языке;

- подготовка по русскому языку на первом и втором курсах ВРТУ проводится в рамках дисциплины «Русский язык и культура речи» в соответствии с российской образовательной программой по направлению подготовки;

- по истечении года дополнительной подготовки вьетнамские учащиеся в зависимости от результатов могут поступать на первый курс российского вуза или на первый курс ВРТУ;

- по результатам первого года обучения в ВРТУ вьетнамские учащиеся могут продолжить обучение в соответствующем российском вузе или продолжить обучение в ВРТУ;

- обучение русскому языку и на русском языке по ряду дисциплин осуществляется в неязыковой среде.

Следует также отметить, что для обучения в ВРТУ отбирались вьетнамские абитуриенты, имеющие только высшие баллы за курс средней школы по профильным дисциплинам: математика, физика, химия, информатика – прошедшие серьезный конкурсный отбор.

Таким образом, можно констатировать, что в ВРТУ обучаются лучшие представители вьетнамской молодежи.

В рамках совместного проекта МАДИ участвовал в работе лингвистического центра ВРТУ (образ подготовительного факультета), куда были направлены пятеро преподавателей РКИ с подготовительного факультета МАДИ. По результатам обучения вьетнамских граждан в течение года в лингвистическом центре ВРТУ была протестирована группа в количестве 40 чел., а также проведено комплексное тестирование учащихся после завершения первого курса обучения по РКИ и профильным дисциплинам: математика, физика, информатика. Ниже приведены результаты тестирования, представляющие интерес в плане научного анализа

дополнительного обучения иностранных учащихся в условиях неязыковой среды.

Тесты по русскому языку в объеме первого сертификационного уровня (язык общего владения). Тест состоял из двух субтестов, каждый из которых ориентирован на оценку владения иностранными учащимися лексики, грамматики и аудирования. В тестировании приняли участие 30 вьетнамских студентов.

Субтест 1. Лексика. Грамматика.

Время проведения – 45 мин. Цель теста – проверка уровня сформированности языковой компетенции, необходимой для решения определенных коммуникативных задач в соответствии с первым сертификационным уровнем. Проверяются знания предположно-падежной системы русского языка, правил согласования имен; знание глагольной системы; понимание структуры простого и сложного предложений.

Субтест 2. Аудирование.

Время проведения – 50 мин. Объем текста – 200 слов. Количество предъявлений – 1. Цель теста – проверка уровня сформированности навыков и умений, необходимых для понимания аудитивно представленной информации (монологическая речь). Тест состоит из одного текста биографического характера («Роль матери в судьбе Д.И. Менделеева») и 10 заданий к нему. Задания проверяют умения, тестируемого адекватно понимать на слух монологическую речь: тему аудитивного высказывания, основную и дополнительную информацию, основную идею и выводы автора.

При оценке результатов тестирования выделяются два уровня:

- удовлетворительный – не менее 66% правильных ответов (т.е. из 35 ответов 23 правильных, 12 неправильных);
- неудовлетворительный – менее 66% правильных ответов (из 35 ответов более 12 неправильных).

При обработке материалов тестирования по русскому языку 30 учащихся ВРТУ были получены следующие результаты.

Субтест 1. Лексика. Грамматика. Удовлетворительно – 22 чел., неудовлетворительно – 8 чел.

Субтест 2. Аудирование. Удовлетворительно – 14 чел., неудовлетворительно – 16 чел.

Результаты тестирования свидетельствуют о том, что студенты в основном хорошо знают грамматический материал в объеме первого сертификационного уровня, но в недостаточной степени овладели навыками понимания русской речи со слуха, без зрительной опоры. В соответствии с этим целесообразно преподавателям русского языка больше времени и внимания уделять на занятиях такому виду речевой деятельности, как аудирование.

В тестировании по математике приняли участие более 40 студентов университета, закончившие обучение на подготовительном отделении (на русском языке предметы: математика, физика).

Тестирование проводилось без использования словаря для того, чтобы определить не столько уровень знаний по математике, сколько знание научного стиля речи: умение прочитать, понять и записать содержание и вопрос задачи для дальнейшей её решения. Было предложено 4 варианта тестов, содержащих 20 однотипных задач [3], максимально приближенных к единому государственному экзамену, проводимому в России, и соответствующих требованиям дополнительной довузовской подготовки иностранных граждан:

- 7 задач базового уровня, за которые начисляют 4 балла;
- 10 задач базового повышенного уровня, оценивающиеся по 5 баллов;
- 2 задачи высокого уровня сложности, с проверкой экспертов, оценивают по 8 баллов максимально;
- 1 задача высокого уровня сложности, но не с точки зрения математики, а с точки зрения прочтения и понимания содержания задачи. Умение обосновать действия, математически и терминологически грамотно изложить решение оценивается экспертом в 6 баллов максимально.

Тестовый балл выставлен по 100-балльной шкале на основе баллов, полученных за все выполненные задания. На выполнение задания дается 4 академических часа (180 мин.)

Обобщив результаты проведенного тестирования по математике, установили следующее:

- из 10 задач базового повышенного уровня сложности решено 7 задач, но в 3-х из них ответ на вопрос задачи записан неверно: не указано наибольшее (наименьшее) целое число из области определения функции; не указан наименьший (наибольший) корень уравнения; не записано число корней уравнения (перечислены все найденные корни); 3 задачи студенты не смогли правильно понять и из-за этого возникли трудности с решением (геометрическая; графическое решение уравнения; задача на производную).
- из 2-х задач высокого уровня сложности до конца не решена ни одна, не обоснованы действия, не построена цепочка рассуждений решения, поэтому за эти задачи начислено не более 4 баллов (из 8 баллов).

– заключительная задача по стереометрии не решена ни одним студентом, так как они не смогли понять условия задачи, из-за чего невозможно сделать чертеж и начать решение.

Выводы после проверки проведенного тестирования по математике:

1. Задачи базового уровня по алгебре, тригонометрии, начал анализа, представленные практически без текста, решены всеми участниками (иногда с небольшими ошибками).
2. Текстовые задачи базового уровня, даже очень легкие: по геометрии, а также на проценты и графики, – не решены совсем в связи с недостатком словарного запаса по научному стилю речи.

3. Задачи высокого уровня сложности, представляющие систему неравенств и уравнения, решались всеми студентами, но ни один из них не указал правильный результат, так как не понял вопроса.

4. Задача по стереометрии вызвала наибольшее затруднение в понимании, так как ни один из тестируемых не смог сделать правильный чертеж и начать решение задачи.

В связи с этим при обучении вьетнамских учащихся математике на русском языке, в условиях неязыковой среды, целесообразно:

- в первую очередь увеличить количество часов по научному стилю речи профильных дисциплин, так как только правильное прочтение задачи, понимание текста и вопроса дают возможность перевести задачу на математический язык;

- использовать задания с текстом для усвоения математической лексики и терминологии;

- при решении текстовой задачи учить иностранных учащихся переходить от текста задачи к математической модели, исследовать эту модель, получить решение, дать правильный ответ на поставленный в задаче вопрос.

В подавляющем большинстве текстовых задач именно перевод текста на математический язык является наиболее трудным. Необходимо целенаправленное и планомерное изучение общеобразовательных дисциплин на русском языке на довузовском этапе обучения [4].

В ВРТУ преподавателями МАДИ было проведено выборочное тестирование учащихся по физике. Тестирование проводилось без использования словаря с целью определения уровня сформированности навыков и умений по предмету, знания научного стиля речи.

Итоговое тестирование по физике состояло из теоретической и практической частей, каждая из которых включала в себя по 10 вопросов и 10 задач из 4-х разделов физики.

В теоретической части иностранный учащийся должен был понять содержание вопроса и выбрать номер правильного ответа. В практической части необходимо было решить задачи средней сложности, где учащийся должен был показать свое знание теории, понимание условий задач на русском языке, умение мыслить, рассуждать, делать математические расчеты. За правильное выполнение каждого задания иностранный учащийся получал определенное количество баллов при максимально возможных 100 баллах.

В результате тестирования учащиеся смогли набрать от 23 до 45 баллов, что является неудовлетворительным результатом и говорит о недостаточной подготовке по языку предмета. Следует отметить, что такой низкий результат был получен не по причине того, что учащиеся не знали, как решить половину из предложенных задач практической части, а потому, что не приступали к их решению, не поняв условия этих задач. Курс общей физики является одной из базовых дисциплин, преподавание которых ведется на младших курсах технических вузов,

и является основой для освоения таких дисциплин, как теоретическая механика, сопромат, электротехника и др., поэтому эффективность подготовки по этому предмету требует более серьезного и системного подхода под руководством педагога предметника по специально разработанным программам и методическим пособиям.

Также в ВРТУ преподавателями МАДИ было проведено выборочное тестирование учащихся по информатике. Выборка по тестам получилась небольшая, но на её основе можно увидеть, что учащиеся ВРТУ достаточно хорошо владеют знаниями по предмету, но испытывают значительные трудности в понимании условий заданий. Из этого можно сделать вывод, что учащиеся в недостаточной мере овладели понятийным аппаратом предмета «Информатика» и поэтому допускают большое количество ошибок.

В современном мире продолжается информатизация общества. Находясь в России, учащиеся из Вьетнама постоянно будут сталкиваться с различными электронными системами, в которых на русском языке им будут заданы вопросы, и им надо будет на клавиатуре, имеющей русскую раскладку, найти и написать необходимую информацию. Выполняя лабораторные работы на российском оборудовании, учащимся придется использовать русифицированные операционные системы и программы, и они должны понимать, что и как программа выполняет, как составить простейший алгоритм взаимодействия пользователя с системой.

Тест по информатике состоял из 15 вопросов, охватывающих большинство разделов дисциплины. Ограниченный объем теста не позволил учесть все нюансы предмета. Было проведено тестирование трех учащихся из ВРТУ. Двое из них показали хорошие результаты (порядка 70% правильных ответов), одна работа имеет результат на уровне 50%.

Итак, в результате проведенных исследований тестирования вьетнамских учащихся ВРТУ по русскому языку и научному стилю речи (НСР) по профильным дисциплинам приходим к следующим выводам:

- Подготовка по профильным общеобразовательным дисциплинам на русском языке (математика, физика, информатика) в должном объеме не осуществляется, что приводит к значительным трудностям при обучении вьетнамских граждан на первом и последующих курсах в высшей школе.

- Данное положение требует создания полноценного подготовительного факультета для вьетнамских граждан на базе университета им. Ле Куи Дона.

Основываясь на опыте довузовского обучения иностранных граждан в России, мы уверены, что эффективнее изучать эту лексику не на уроках русского языка с преподавателем-русистом, а на уроках по общеобразовательным предметам (математике, физике, информатике) под руководством педагога-профессионала, по специальной методике, направленной на усвоение предметной лексики,

при соблюдении логических связей дисциплины. Такой подход позволяет изучить лексику предмета, используя ее на практике, совершенствует знания учащихся и развивает интеллект, что необходимо для овладения программами высшего профессионального образования. Наши выводы подтверждаются тестированием по математике, физике, информатике, проведенным в ВРТУ со студентами, которые прошли там годичное обучение русскому языку, а также со студентами, приехавшими на I курс МАДИ из ВРТУ.

Результаты тестирования показали, что учащиеся не справились со многим простыми заданиями из-за незнания предметной терминологии, хотя решили более трудные задачи, понимая предметные символы (где не было словесных описаний, а были только графики и символика).

В заключение можно отметить следующее.

– Экспорт образовательных услуг является устойчивой мировой тенденцией.

– Одной из форм данного экспорта является создание совместных университетов в стране-импортере с организацией обучения по совместным образовательным программам на языке экспортера.

Обучение в этом случае проводится в условиях неязыковой среды и имеет свои особенности, что требует обязательного обучения научному стилю

речи при изучении профильных дисциплин (математика, физика, информатика и др.). Изучение русского языка как иностранного в условиях неязыковой среды имеет существенную специфику, что требует соответствующей корректировки программы дополнительной довузовской подготовки.

Библиографический список

1. ЮНЕСКО: онлайн-карта данных международной студенческой мобильности <http://education-events.ru/2014/05/16/uis-unesco-international-student-flow/>.
2. Ременцов А.Н., Кожевникова М.Н. Программа по русскому языку для вьетнамских учащихся (в рамках реализации проекта ВРТУ) / ИРЯиК. Т. 1. М.: Издательство «Перо», 2015. С.16–21.
3. Ременцова Н.С., Ромашова И.Н., Ременцова Н.А. Некоторые аспекты разработки контрольно-измерительных материалов по дисциплине «Математика» для иностранных учащихся на довузовском этапе обучения // Международное образование и сотрудничество. Т. 3. М.: МАДИ, 2015. С. 89–92.
4. Ременцова Н.С., Ременцова Н.А. Особенности тестирования вьетнамских учащихся по естественнонаучным дисциплинам в условиях неязыковой среды // Вестник. Вып. 4 (64). М.: ФГБОУ ВПО МГАУ, 2014. С.139–141.

Ременцов Андрей Николаевич – доктор педагогических наук, профессор, проректор по международным связям, ФГОУ ВПО «Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет»; 125319, Москва, Ленинградский Проспект, 64; тел.: 8-499-151-39-91; e-mail: rementsov@madi.ru.

Ременцова Надежда Андреевна – преподаватель кафедры общетеоретических дисциплин, «Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет»; 125319, Москва, Ленинградский Проспект, 64; тел.: 8(499) 155-03-48; e-mail: kafedra@otd.madi.ru.

Статья поступила 02.07.2015

ADDITIONAL PRE-UNIVERSITY TRAINING FOR FOREIGN STUDENTS IN THE NON-LANGUAGE ENVIRONMENT

A.N. REMENTSOV, N.A. REMENTSOVA

Moscow Automobile and Road Construction University (MADI)

The article provides the review of the world tendencies used for foreign students education. Aspects of educational services export, joint educational programs are considered. The steady tendency of growth of foreign students number is noted worldwide; increasing number of joint universities in the countries of Southeast Asia and others. The main options of educational services export are highlighted: training process according to the educational programs provided to foreign citizens in the host country; foreign citizens training in their home country at joint universities by exporter- country educational programs; distant learning with the use of online technologies and with the teachers located in the educational services of exporter-country and students located in the country-importer of these services. The question of additional pre-university training for the Vietnamese

citizens before studying on joint educational programs and specialties of a number of the Russian higher education institutions is investigated. Features and specifics of additional pre-university training of foreign students in the non-language environment are revealed. Examples and results of Vietnamese students testing on Russian language and profile disciplines in Russian are given. The purpose of these tests is to check the level of formation of the skills and abilities necessary for understanding the provided information, and also to check the level of language competence formation required for doing certain communicative tasks, according to the first certified level. The analysis of testing showed that students, in general, have good knowledge of grammatical material of the first certified level, but the skills of Russian speech and understanding from hearing without visual support are quite weak. Recommendations to devote more time during lessons to such type of speech activity as audition are offered to teachers of Russian language. The results of testing of Vietnamese students studying VRTU on Russian language and scientific style of the speech on profile disciplines showed that preparation in these disciplines in Russian should be performed according to adjusted pre-university additional program. The need of compulsory education on scientific style of the speech during profile disciplines studying in a non-language environment is proved.

Key words: export of educational services; joint educational programs; training; Russian language; non-language environment; testing; core disciplines.

References

1. UNESCO: International students mobility online map <http://education-events.ru/2014/05/16/uis-unesco-international-student-flow/>.
2. Rementsov A.N., Kozhevnikova M.N. Russian language program for Vietnamese students (in terms of VRTU project realization). IRY&K; Ed. 1; M.: «Pero», 2015. Pp. 16–21.
3. Rementsova N.S., Romashova I.N., Rementsova N.A. Some aspects of designing programs testing materials for foreign students in mathematics at pre-university level of education. «International education and cooperation». Ed. 3. M.: MADI, 2015. Pp. 89–92.
4. Rementsova N.S., Rementsova N.A. Features of Vietnamese students testing on natural-science disciplines in a non-language environment // Vestnik. Ed. № 4 (64). M.: FGBOU VPO MGAU, 2014. Pp.139–141.

Rementsov Andrey Nikolaevich – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Vice-rector of international relations of Moscow Automobile and Road Construction University (MADI); 125319, Russia, Moscow, Leningradskiy prospect, 64; tel.: +7 (499) 155-04-88; e-mail: kafedra@otd.madi.ru.

Rementsova Nadezhda Andreevna – teacher at the Department of General-Theoretical Disciplines, Moscow Automobile and Road Construction University (MADI); 125319, Russia, Moscow, Leningradskiy prospect, 64; tel.: +7 (499)155-04-48; e-mail: kafedra@otd.madi.ru.

Received 2 July 2015